

Макар Деушкин の 文 体

—「貧しき人々」の文体考察—

貝 沼 一 郎

文 は 人 な り¹⁾
—ビュッフォン

—Смотрите, ведь я вам говорила,²⁾
что у вас слог чрезвычайно неровный.

—Ваша В. Д.

—Не взыщите, душечка, на написании;
слогу нет, Варенька, слог у нет никакого.

Пишу, что на ум взбрдет, чтобы вас³⁾
только поразвеселить чем-нибудь.

—Макар Деушкин.

1

ドストエフスキーの「貧しき人々」Бедные люди の主人公マカール・ジェーヴシキンが愛するワルワラ・ドブロセーロワに送った手紙（この小説は両人の手紙から構成されている）の文体はだれの目にも明らかなように、すこぶる独特のものであって、この文体自身がジェーヴシキンの性格・情感・教養さらには社会的地位までもよく示しているものと思われる。作者がこの主人公の人物を描きだすために、その手紙の内容とは別に、文体にもどれほど留意したかはワルワラのジェーヴシキン宛の手紙の文体と対比すればよくわかる。私にはこのふたりの文体の相違がこの小説の重要なモメントのひとつであり、物語りの筋の展開や悲劇的結末などとも無関係ではないように思われる。

それではジェーヴシキンの文体の特色はなんであろう。

彼の文体をもっとも典型的に示すのは開巻劈頭の第一の手紙（4月8日付）であろう。ここには彼の文体の特色のほとんどが（すべてではないが）表われているのである。それ故参考までに冒頭の一節を掲げてみよう：

Бесценная моя Варвара Алексеевна!

Вчера я был счастлив, чрезмерно счастлив, донельзя счастлив! Вы хоть раз в жизни, упрямыца, меня послушались. Вечером, часов в восемь, просыпаюсь (вы знаете, маточка, что я часочек-другой люблю поспать после должности), свечу достал, приготовлю бумаги, чиню перо, вдруг, невзначай, подымаю глаза, право, у меня сердце вот так и задрожало! Так вы таки поняли, чего мне хотелось, чего сердчишку моему хотелось! Вижу, уголочек занавески у окна вашего загнут и прицеплен к горшку с бальзаминем,

точнехонько так, как я вам тогда намекал; тут же показалось мне, что и личико ваше мелькнуло у окна, что и вы ко мне из комнатки вашей смотрели, что и вы обо мне думали. И как же мне досадно было, голубчик мой, что личика-то вашего я не мог разглядеть хорошенько. Было время, когда и мы светло видели, маточка. Не радость старость, родная моя! Вот и теперь все как-то рябит в глазах; чуть поработаешь вечером, попишешь что-нибудь, на утро и глаза покраснеются, и слезы текут, что даже совестно перед чужими бывает. Однакоже в воображении моем так и засветлела ваша улыбочка, ангельчик, ваша добренькая, приветливая улыбочка; и на сердце моем было точно такое ощущение, как тогда, как я поцеловал вас, Варенька, - помните ли, ангельчик? Знаете ли, голубчик мой, мне даже показалось, что вы там мне пальчиком погрозили? Так ли, шалунья? Непременно вы это опишите подробнее в вашем письме. (下線筆者)

以上は冒頭の29行にすぎないが、彼の手紙の雰囲気は伺えるであろう。文体の特色はここでもかなり出ている——とくに下線の部分——が、せめて彼の文体の大体を実証するには、どうしても第一の手紙の全文(約160行)を引用する必要があるだろう。しかし本稿では紙数の関係で割愛せざるを得ない。

本小論は上例のような文調でつらぬかれているジェーヴシキンの手紙28通のもつとも著しい文体的特徴をいくつか掲げ、その文体的意義を考察し、その文体よりジェーヴシキンの「人」を知ろうとする試みである。文体的特徴を例示する場合、コンテキストとともにこそ意味があり、その用法も明らかになるのであるが、それにはジェーヴシキンのすべての手紙の大部分を掲げねばならないことになる(それほど彼の諸特徴が満ち満ちている!)。本稿ではこれら特徴のいくつかをある場合には全くコンテキストぬきに、または最小限のものを付加して、示し得るにすぎない。したがって本稿は「貪しき人々」の文体研究のコンス펙トに過ぎないものである。

(1) 形態論的特徴 下記のような諸形態がじつに多く用いられている(それらの数は夥しい、ここにあげるのはそのほんの一端である):

1. 主観的評価の接尾辞. 第一の手紙の冒頭の一節からも伺えるように、これがじつに多い:⁵⁾

a. часочек; сердишко; уголочек; личико; комнатки; улыбочка; пальчиков; придумочка; лоскуточки; письмецо; ниточки; листочек; птичка; пташка; солнышко; окошко; платышко; фунтик конфет; ручонка; щечка; ротик; гробик; цветочки; денек; голосок; голосенек; полтинничек...

b. Я такой тихонький; вы.. прошли такая веселенькая; я смиренький; что добренький, вы моя добренькая; гробик.. простенький, но довольно хорошенький; платице, так, простенькое; желтенькая с цветочками; я тогда молоденек был; голосок был хорошенький; Стыдненько мне было; ведь вы слабенькие; я раным-ранешенько; - так себе, седенький, глазки такие вороватенькие; я давненько-таки; Были бы вы не худенькие, а... свеженькая; вицмундир совершенно новёхонький...

c. 以上に類するものとしてワルワラに対する呼びかけもあげられよう。ここではありとあらゆる愛称形がいたるところに用いられている、しかも多くの場合二つも三つも、それ以上も重ねて。例: Да, маточка, да родная моя; маточка моя, ангельчик; моя голубочка, ясочка моя, в довольстве будете, моя голубочка, ясочка моя, ненаглядная

вы моя, ангельчик мой, -только вот видите ли, Варенька,⁶⁾ (最後の例文では六つも重ねてある)。ジェーヴシキンのワルワラに対する感情がよく現れている。

以下によく用いられる愛称形をあげてみよう: маточка; маточка моя; ясочка; ясочка моя; голубка моя; голубушка моя; голубчик мой миленький; моя голубочка; ангельчик; ангельчик мой; ангел мой небесный; херувимчик мой; родная; родная моя; душечка; душечка моя; утешительница; дружочек мой...

2. 強調 такой: Я такой тихонький; стены такие жирные; откровенный такой; дым такой ходил; такой серенький, маленький; ходит в таком засаленном, в таком истертом платье, что...; Жалкий, хилый такой; тоже такой чахлый; в таком жалком отребье; но такая грустная, бедная; такой он чудной; мысли всё такие приятные...

3. Ну (Ну и; Ну, вот и): Ну, что ваше Федора?; Ну, в какую же я трущобу попал...; Ну, уж квартира; Ну, вот и нанимать эти номера; ну, вот это мой уголок; Ну, так вы и не думаете, -ну сапожишки какие-нибудь; ну, прощайте, мой ангельчик; ну и для тона можно; ну, а в таком случае это...; ну, а я ничего; ну, вот и подробное объяснение...; ну его, маточка, ну его!; Ну, и остальное там все было тоже;...

4. Тут: А вот как тут послал господь на наше счастье Терезу; Не думайте, маточка, чтобы тут что-нибудь такое иное...; а вы еще тут от нас отходить хотите; Тут же подумал, я,...

5. Так и: в воображении моем так и засветлела ваша улыбочка; А вот теперь весна, так и мысли всё такие приятные; Здесь все народ достаточный, так и стыдно; сердце вот так и запрыгало!...

6. Уж: , уж знаю, что...; а вы, уж подлинно как пташка; А уж как я беспокоился; Ну, квартира!; Вы уж и пошли; а уж вы у нас нуждаться не будете; уж я знаю вас; Уж я, право, в толк не взял; чтобы он уж непременно умер; Я уж бога молю, как молю его за вас; так уж вы, ради создателя, старика не обижайте; сам уж и рассчитываю; уж и мне то худо...

7. -то: да и сами-то; федора-то немного; как переодеваться-то будет?; какие сказки-то были!; А дитя-то, шалунья-то; не так-то легко; Да и мысли-то такие чудные; время беспмятства-то; Я-то живу; вы-то, ангельчик; о чем вы блажите-то!; ночей-то не бывает; сны-то эти; вы из головки-то выкиньте; уж и мне-то, да с вами-то; что занять-то непременно нужно; сказать-то нет духу, и хозяйке-то заплатил; Они-то пожалуй; человек-то этот; Да и сапоги-то у меня; ну как из начальства-то; а что вы в чужих-то людях; где вся-то жизнь твоя; да и дело-то простое; И погода-то такая замечательная; я стыд-то в карман спрятал; не нужно его, малодушия-то; Враги-то мои, злые-то языки...

8. -таки: Я давненько-таки не был...; так-таки прямо; так-таки возьму да и умру; так-таки а спросил-таки будочника вслух;...

9. 同語反復: счастлив, чрезмерно, счастлив, донельзя счастлив; вхожу когда, так бочком- бочком; обо всем, что ни есть у вас, обо всем знают! ; кричала, кричала на меня, распекала, распекала меня; Величали, величали нас, хохотали, хохотали, предатели! ; И пошли, и пошли! ; он вас оскорбил, глубоко оскорбил ; я постоял-постоял; и уж хлопают -хлопают, вызывают-вызывают эту актриску; -погиб я, просто погиб! ; Дурно, маточка, дурно то, что;...

10. 命令形+Ка: посмотрите-ка; извольте-ка; вы прочтите-ка; послушайте-ка ; раз-глядите-ка...

(II) 措辞論的特徴

1. 関係代名詞 который, какой 等で接続する文章がほとんどない。
2. 形動詞, 副動詞構文がほとんどない。
3. 述語としての被動形動詞短語尾形がきわめて少い。
4. 目的または原因・理由を示す構文として Для того (чтобы) または по тому (что) の代りに к тому; к тому, что が多く用いられている。例: Я к тому и написал это все; Я к тому пишу, что ведь разные бывают мечтания, маточка; так вот я к тому и пишу, что занять-то непременно нужно; Я к тому говорю, что вы хотя и мало мне... написали, но зато...; Я к тому говорю, что я никогда моих дней не проводил в такой радости; Я, маточка, это к тому замечая, что всегда со мной такое же случалось...; Да я не к тому и речь клоню, не во мне тут и дело-то;...

以上がジェーヴシキンの文体のもっとも著しい特徴であるが、しかしこれらの特徴がそれほど現われていない手紙も数通ある(7月8日付, 9月5日付, 9月18日付等)。そしてそれが偶然にそうだったのではなく、作者の深い配慮によるものであることは後述する。

II ワルワラの手紙

ジェーヴシキンの文体の特色を立証するためにワルワラの手紙をも検討することが必要であろう, 例えば7月27日付の手紙の冒頭の一部をとってみよう。

Милостивый государь, Макар Алексеевич! Последние происшествия и письма ваши испугали, поразили меня и повергли в недоумение, а рассказы Федоры объяснили мне все. Но зачем же было так отчаиваться и вдруг упасть в такую бездну, в какую вы упали, Макар Алексеевич? Ваши объяснения вовсе не удовлетворяли меня. Видите ли, была ли я права, когда настаивала взять то выгодное место, которое мне предлагали?

これはワルワラのたくさんの手紙のほんの断片にしかすぎない(もっと多くを例示

したいが紙数が許さない)が、それでも彼女の文体はある程度うかがえるであろう。ワルワーラのすべての手紙から結論づけられることは、彼女の文体がジェーヴシキンのそれと全く対照的であるということである、すなわち、呼びかけの愛称がほとんどない(まれに друг мой; мой бесценный друг; ひじょうに稀に голубчик мой のほかはほとんど常に Макар Алексеевич)、主観的評価の接尾辞が極めて少い、強調・督促その他情感の程度を示す接尾辞・小詞が少い、俗語が少いことである。いわば彼女の文章は極めて整然としており、乙女らしい清明な感情につらぬかれており万事において過度がなく、文範ともなるべき名文である(とくに彼女の手記-6月1日付手紙に添えられたもの-は正に感動的名文である)。彼女の用語は норма литературного употребления を越えないのである。彼女があるときジェーヴシキンに《у вас слог чрезвычайно неровный》⁷⁾と書き送ったのも無理はない。

III ジェーヴシキンの別な文体

ジェーヴシキンはIに述べた文体だけで手紙を書いたとは限らなかった。彼は状況と自分の心情に応じてはときに彼らしからぬ(文体で)文面をつづることがあった(7月8日付, 9月5日付, 9月9日付後半,⁸⁾ 9月18日付等)。こんなとき彼はいみじくも次のようにことわり書きをする: Признательно вам сказать, родная моя, начал я вам описывать это всё частью, чтоб сердце отвести, а более для того, чтоб вам образец хорошего слогу моих сочинений показать. Потому что вы, верно, сами сознаетесь, маточка, что у меня с недавнего времени слог формируется. (9月5日付)

(下線筆者)

それなら「別な文体」の特色はなんであろうか。それは愛称の呼びかけが比較的に少くなることであり、主観的評価接尾辞, 口語的・俗語的用法が少くなり, -то, -ка, -такиの形が少くなり, また про+対格の代りに о+前置格の形が用いられたりすることであり, 措辞論的には形動詞, 副動詞構文また述語としての被動形動詞過去短語尾形が現われて来ることである。そしてある場合にはワルワーラの文章に似て来ることさえある。7月8日付では彼はこんなふうに書き出している: Милостивая государня моя, Варвара Алексеевна! Книжку вашу, полученную мною 6-го сего месяца, спешу возвратить вам и вместе с тем спешу в сем письме моем объяснить с вами. Дурно, маточка, дурно то, что вы меня в такую крайность поставили. Позвольте, маточка: всякое состояние определено всевышним на долю человеческую. Тому определено быть в генеральских эполетах, этому служить титулярным советником;...

この文章を本稿の初めの方に掲げた彼の第一の手紙と較べてみよ。

それならジェーヴシキンの文体が「別なもの」となるのは何時であろうか。それは筆がワルワーラのことと及ばないとき, はなれる時, すなわち, 彼自身の周囲の情態, 彼自身に関する出来事, 他人の身の上に関する事, 例えば, 友人の死を報せるとき(9月18日付), またはある事柄に対して自分の意見をのべるとき(例えば, ゴーゴリの「外套」についての意見, 7月8日付)等である。こういうとき彼もかなり整った, ときによっては, きびしささえ感じられる書き方をする。とくに Сего числа случилось у нас

в квартире донельзя горестное, ничем не объяснимое и неожиданное событие,ではじまる
Горшковの死を報せる9月18日の手紙は緊迫した文体である。

Ⅳ 結 論

以上のようなジェーヴシキンの文体からつぎのことが結論できる：

1. ジェーヴシキンの文体は典型的な会話体である。それは日常彼が会話で用いているコトバをそのまま（俗語もまじいて）、思いついたままの順序で、文章として整える作業をしないで、書きつづったものである。（Родная моя, пишу спроста, без затей и так, как мне мысль на сердце ложится, 6月12日付; ... пишу, что на ум взбредет, 4月12日付）。

2. ジェーヴシキンは文章を整えようにもそれだけの学問的教養がなかった、そして自分が無学であり、文章が体をなしていないのもよく知っていて、それを何度もワルワラに弁解している。（Да не взыщите на мне, маточка, за то, что я вам такое письмо написал; как перечел, так и вижу, что все такое бессвязное. Я, Варенька, старый, неученый человек; смолоду не учился, а теперь и в ум ничего не пойдет, коли снова учиться начинать. Сознаюсь, маточка, не мастер описывать, и знаю, без чужого иного указания и пересмеивания, что если захочу что-нибудь написать позатейливее, так вздору нагорожу. 4月8日付; Слогу нет, Варенька, слогу нет никакого. Хоть бы какой-нибудь был; 4月12日付）

3. ジェーヴシキンの手紙は無教養ですでに初老の下級官吏が若い学問的デヴィца（9月23日付のジェーヴシキンの手紙の中にある言葉）であるワルワラに真底からの愛情を感じ、彼女の身の上と境遇に心から同情し、なんとか彼女を慰め、救い出そうとして、彼自身極端な貧窮に苦しんでいるにもかかわらず、必死になってその心情を書きつづったものである。文学的コトバも用いず、《ひじょうに乱れた文章》で、ときにはしどろもどろの文体で書かれた彼の手紙が、ワルワラの「名文」にもまして、読者を感動させるのもこの故であろう。

4. ジェーヴシキンはたしかにベリンスキーの言うように смешной и ограниченный человек⁹⁾であった（それにしてもМакар Деушкинという彼の名は象徴的である！）。しかし彼はたんに「才薄く、人の笑いをさそう」だけの人ではなかった。時と情況により彼は自己の真面目を発揮したのである。それはⅢ「別な文体」でのべたように、彼の文体そのものに具現している。どのような人間にも別な、全く相反するような他の一面があるということをつねに示したドストエフスキーの人間観がこの処女作（24才の作）において、早くもあらわれたものとも思える。

5. 以上のようにドストエフスキーはジェーヴシキンのいわばこっけいな（しかしそれは涙を通しての可笑しさである）文章とワルワラの整然たる（ときにはきびしいような）美しい文章を交互に配列することにより、この作品の効果をいっそう高めたのである。深刻極まりない悲しい物語りがジェーヴシキンの当人にとっては真剣そのものの、第三者にとっては滑稽な、語り口で語られ（滑稽さはドストエフスキーの多くの作品に見られる特質である）、そのアンチテーゼとしてワルワラの清明な（内容は同じように悲しいけれど）文章がつづく。それは不思議に調和して、この上なく美しい、哀切きわ

まりない二重奏をかなでてる。なんという才能であろう。ここにおいて我々はベリンスキーのつぎの言葉にまったく賛成せざるを得るのである: 《журнал Вареньки прекрасен, но все-таки, по мастерству изложения, его нельзя сравнить с письмами Девушкина.》¹⁰⁾
 《Вообще трагический элемент глубоко проникает собою весь этот роман. И этот элемент тем поразительнее, что он передается читателю не только словами, но и понятиями Макара Алексеевича. Смешить и глубоко потрясать душу читателя в одно то же время, заставить его улыбаться сквозь слезы, - какое умение, какой талант!》¹¹⁾

注

- 1) 《Le style est l'homme même.》
- 2) ワルワラがジェーヴシキンに送った8月2日付の手紙の一節。なお本稿のために使用した原文は Ф, М, Достоевский. Собрание сочинений в десяти томах, под общей редакцией А. П. Гроссмана и др. Москва, 1956 の第一巻に収められているものである。
- 3) ジェーヴシキンがワルワラに送った4月12日付の手紙の一節。(上掲書, 以下これに同じ)
- 4) このことについては本稿のⅣ結論, 5に引用したベリンスキーの言葉が参考になる。
- 5) 上掲のドストエフスキー選集第一巻の Примечания および第十巻の Примечания (「Кроткая」に関する)によるとドストエフスキーは作品の再板に当ってはповторяющиеся слова, уменьшительные суффиксы をとりのぞくのが常だったという。しかるにこの作品ではジェーヴシキンの手紙にこれらの言葉が氾濫し, ワルワラの手紙にそれらがほとんどないのは, 作者が両主人公の言葉遣いにどれほど留意したかが察せられる。
- 6) 9月23日付の手紙
- 7) しかし多少例外的な手紙もあることはある(たとえば, 6月27日付など)。この比較的短い手紙の中には判然としない心的状態を示す как-то や呼びかけの друг мой が繰り返し用いられ, また уж とか одна-одинешенька とか платице, так, простенькое とかの用語が見られる。総じてこの手紙はいつものワルワラの文体とはやや異っているように思われる。そして作者ドストエフスキーは手紙の末尾にワルワラにつぎのように言わせているのだ: Ну, прощайте! Как я заболталась! Когда мне грустно, так я рада болтать, хоть чем-нибудь! (下線筆者)
- 8) この手紙は Пишу вам вне себя... расскажу вам без слога, а так, как мне на душу господь положит と書き出してはいるものの, 叙述は情景と彼の気持ちをよく表しており, 感動的名文である。
- 9) Белинский. Петербургский сборник. (Избранные сочинения, Гослитиздат, М. - Л, 1949.)
- 10) Там же.
- 11) Там же.

参 考 文 献

- 1 . Н. Ю. Шведова. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. Москва, 1960.
- 2 . АН СССР. Очерки по исторической грамматике русского литературного языка XIX века. Тома IV и V. Москва, 1964.
- 3 . АН СССР. Грамматика русского языка в двух томах. Москва, 1960.
- 4 . В. Г. Белинский. Петербургский сборник. Избранные сочинения, Гослитиздат, М. — Л., 1949.
- 5 . 北垣信行訳：食しき人々．旺文社文庫
- 6 . 木村浩訳：食しき人びと、新潮文庫